

Kauderwelsch


REISE
Know-How



SPANISCH
SLANG

Schulspanisch ist die *eine* Sache, das, was man *wirklich*



spricht, eine ganz andere. Man hört scherzhafte oder ironische Anspielungen, Redensarten und lockere Sprüche. Aber die Umgangssprache bleibt meist auch mit Vorkenntnissen rätselhaft. Für Spanien-Reisende, die verstehen wollen „was Sache ist“,

mosca

aforar

pepito

la dolorosa

¡Acláramelo!

puchar

chanchi

percebe

águila

currar

fardar

Spanisch Slang

bietet Spanisch Slang einen Einstieg in das „andere Spanisch“: Wörter, Sätze und Ausdrücke des Alltags, aus Disco, Club und Taberna, die Sprache der Szene, der Straße. Umgangsspanisch, das man täglich hört, aber kaum im Wörterbuch findet und schon gar nicht in der Schule gelernt hat.

Über 1000 Stichworte zum alltäglichen Gebrauch erklärt und praxisnah geordnet.

REISE KNOW-HOW Verlag, Bielefeld

**Kauderwelsch
Band 57**

© ArchivTURESPAÑA



Carnaval, Gran Canaria

Impressum

Hans-Jürgen Fründt

Spanisch Slang – das andere Spanisch

erschienen im

REISE KNOW-HOW Verlag Peter Rump GmbH

Osnabrücker Str. 79, D-33649 Bielefeld

info@reise-know-how.de

© REISE KNOW-HOW Verlag Peter Rump GmbH

11. überarbeitete Auflage 2019

Konzeption, Gliederung, Layout und Umschlagklappen

wurden speziell für die Reihe „Kauderwelsch“ entwickelt und sind urheberrechtlich geschützt.

Alle Rechte vorbehalten.

<i>Bearbeitung</i>	Josef Overberg, Michael Blümke
<i>Layout</i>	Maja Kandzorra
<i>Überarbeitung</i>	Manuel Wiederhold
<i>Layout-Konzept</i>	Günter Pawlak, FaktorZwo! Bielefeld
<i>Cover-Illustration</i>	Patrick Haase
<i>Fotos</i>	Archiv Turespaña (S. 1, 8, 13, 24, 50, 78, 83, 87), Dr. Hans Grundmann (S. 85), Rest: Autor
<i>Zeichnungen (Gesten)</i>	Stefan Theurer

PDF-ISBN 978-3-8317-4486-2

Wer im Buchhandel kein Glück hat, bekommt unsere Bücher zuzüglich Porto- und Verpackungskosten auch direkt über unseren Internet-Shop:

www.reise-know-how.de

Die Internetseiten mit Aussprachebeispielen und der Zugriff auf diese über QR-Codes sind eine freiwillige, kostenlose Zusatzleistung des Verlages. Der Verlag behält sich vor, die Bereitstellung des Angebotes und die Möglichkeit der Nutzung zeitlich und inhaltlich zu beschränken. Der Verlag übernimmt keine Garantie für das Funktionieren der Seiten und keine Haftung für Schäden, die aus dem Gebrauch der Seiten resultieren. Es besteht ferner kein Anspruch auf eine unbefristete Bereitstellung der Seiten.

Der Verlag möchte die **Reihe Kauderwelsch** weiter ausbauen und **sucht Autoren!** Mehr Informationen finden Sie unter **www.reise-know-how.de/verlag/mitarbeit**

Kauderwelsch

Hans-Jürgen Fründt

Spanisch Slang

das andere Spanisch

¡Es cachondo!

Das ist geil!

Das Kauderwelsch-Prinzip

Kauderwelsch „Slang“ heißt:

- Schnell mit dem **Sprechen** beginnen, auch wenn nicht immer alles korrekt ist.
- das Kauderwelsch der alteingesessenen Bewohner vor Ort mit all seinen fremdartig und zuweilen lustig klingenden Lauten und Ausdrücken wirklich verstehen, und sich in die **Lebensart, das Lebensgefühl, die Lebensphilosophie der Menschen** vor Ort einzufühlen. Denn „Slang“ ist nie nur eine andere Art zu sprechen, sondern Ausdruck einer anderen Art zu denken, fühlen, genießen, leben und zu lieben.
- Es geht um die **Alltagssprache**, also das, was man tatsächlich auf der Straße hört.
- Die **Autorinnen und Autoren** werden Sie immer wieder zum schmunzeln bringen und auf unterhaltsame Weise die Mentalität und das Lebensgefühl des jeweiligen Sprachraums vermitteln.

Kauderwelsch-Slangführer sind keine Lehrbücher, aber viel mehr als traditionelle Reisesprachführer. Es erwarten Sie sprachliche Leckerbissen, gespickt mit **umgangssprachlichen Floskeln, Redewendungen und lockeren Sprüchen**, die den Mutterwitz der Bewohner charakterisieren.

Talk to each other!



- **Immer** und **überall** bequem in unserem Shop einkaufen
- Mit **Smartphone, Tablet** und **Computer** die passenden Reisebücher und Landkarten finden
- **Downloads** von Büchern, Landkarten und Audioprodukten
- Alle **Verlagsprodukte** und **Erscheinungstermine** auf einen Klick
- **Online** vorab in den Büchern **blättern**
- Kostenlos **Informationen, Updates** und **Downloads** zu weltweiten Reisezielen abrufen
- **Newsletter** anschauen und abonnieren
- Ausführliche **Länderinformationen** zu fast allen Reisezielen





Einleitung

- 9 Vorwort
- 11 Hinweise zur Benutzung
- 14 Po Mu Fásil
 - Allgemeines zum Thema spanischer Slang

Die lockere Sprache des Alltags



- 22 Hacer Dedo
 - Unterwegs in Spanien
- 25 La Guita
 - Kohle, Zaster, Knete
- 29 A Barullo
 - Einkaufen
- 31 Ponerse las Botas
 - Rund ums Essen
- 35 Estar en Vela
 - Durch Bars, Tascas & Tabernas
- 41 Klo & so
- 42 Yerba & Flora
 - Drogen



Im Gespräch



- 44 Gestik & Mimik
- 48 Yo Paso de Todo
 - Die lockere Sprache des Alltags
- 67 ¡Es la Hostia!
 - Super, Spitze, Hammergeil
- 70 Cutre, Chorrada, Chaladura
 - Blöde & Beschissen
- 72 Coño, Leche, Jolines
 - Kraftausdrücke
- 75 Gilipollas
 - Schimpfworte & Beleidigungen
- 81 No Me Vas
 - Zwischengeschlechtliches

Anhang



- 91 Literaturhinweise
- 92 Wortregister
- 112 Der Autor



Madrid



Vor ein paar Jahren kam ich nach Madrid, um für ein Jahr an der dortigen Universität zu studieren. Ich hatte bereits einige Jahre an verschiedenen Schulen und an der Uni Hamburg Spanisch gelernt, war also nicht ganz unvorbereitet. An einem der ersten Abende landete ich auf einer Geburtstagsparty. Der anfängliche sprachliche Elan verstummte allerdings recht schnell, denn ich bekam nicht allzu viel mit.

Als ich dies dem Gastgeber erzählte, meinte der: „Nicht aufregen! Du sprichst schon ganz ordentlich, aber irgendwie künstlich, so, als ob du eine Figur aus einem Lehrbuch wärst.“ Damit traf er den Nagel voll auf den Kopf! Bislang hatte ich ja nur Vokabeln und Grammatik gepaukt, aber nicht die Umgangssprache **español coloquial** oder den Straßenslang **argot** kennen gelernt.

Glücklicherweise gibt es seit Jahren an der Uni Madrid einen Kurs **español coloquial**. Das ist immerhin ein erster Versuch, die ausländischen Studenten auf die tatsächlich gesprochene Sprache einzustimmen. Denn wer schon etwas Spanisch spricht, wird zwar problemlos in jeder Bar Kontakte knüpfen können, aber überall wird man auf umgangssprachliche Äußerungen treffen, die im alltäglichen Sprachgebrauch fest verankert sind.



Estimados lectores, al leer este libro ruego tener lo siguiente en cuenta: Se sobreentende que las expresiones utilizadas en este libro no corresponden a mi opinión. Esto se refiere en especial a palabras injuriosas u otras expresiones insultantes. No es mi intención ni pretendo que se utilicen y se divulguen expresiones menospreciativas. La posibilidad de verse enfrentado por medio de películas, libros o simplemente en la calle a dichas expresiones me lleva a incluirlas ya que es necesario entender lo que se escucha. Esta selección no está completa.

Da die Spanier sehr lebhaft kommunizieren und oftmals mit „Händen und Füßen“ reden, ist es außerdem unerlässlich, die Gestik der Körpersprache zu kennen. In dieser Sammlung habe ich die wichtigsten und alltäglichsten (nicht immer feinen!) Ausdrücke zusammengetragen, damit das erste oder zweite Gespräch in Spanien nicht zu einem akademischen Diskurs, sondern zu einer lockeren Unterhaltung werden kann. Ein gehöriges Maß an Einfühlungsvermögen setze ich dabei natürlich voraus.

Die hier vorgestellten Ausdrücke beziehen sich in erster Linie auf die in Spanien gesprochene Alltagssprache. Lateinamerikanische Slang-Ausdrücke sind nicht besonders berücksichtigt, eine Übereinstimmung wäre reiner Zufall.

Außerdem bitte ich Sie bei der Lektüre dieses Buches Folgendes zu bedenken: Es ist selbstverständlich, dass die Ausdrücke in diesem Buch nichts mit meiner Einstellung zu tun haben. Das gilt besonders für Schimpfwörter und beleidigende Ausdrücke. Es liegt ausdrücklich nicht in meiner Absicht, dass die aufgeführten diskriminierenden Ausdrücke verwendet oder verbreitet werden. Ich habe sie aufgelistet, weil es sein kann, dass man ihnen begegnet (in Filmen, Büchern oder auf der Straße), und verstehen sollte man, was man hört. Diese Sammlung ist nicht vollständig.